

BIÊN TẬP BẢN GỐC TRONG DỊCH THUẬT

Nguyễn Thị Minh
Trường Đại học Ngoại ngữ – ĐHQGHN
Email: nguyenminhchn@yahoo.com.vn

Biên tập bản gốc còn gọi là “biên tập trước dịch”, “xử lí văn bản nguồn”... là một khâu quan trọng và không thể thiếu được của công tác dịch thuật. Công tác này đòi hỏi người dịch phải nắm vững tinh thần của bản gốc, tiến hành điều chỉnh về mặt ngôn ngữ một cách vừa phải trên cơ sở hiểu văn hóa ngôn ngữ đích và tâm lí độc giả tiếp nhận bản dịch. Bài viết nêu lên cơ sở, nguyên tắc của công tác biên tập bản gốc, đồng thời chỉ ra các biện pháp kĩ xảo biên tập bản gốc phổ biến như thêm bớt từ ngữ, tái cấu trúc câu, đoạn... với mục đích giúp người dịch hiểu bản chất của quá trình dịch và thoát li văn bản gốc dễ dàng hơn.

Từ khoá: biên tập, bản gốc, dịch